

CD 1

Mykene. Der innere Hof, begrenzt von der Rückseite des Palastes und niedrigen Gebäuden, in denen die Diener wohnen. Dienerinnen am Ziehbrunnen, links vorne. Aufseherinnen unter ihnen.

Erste Magd

(Ihr Wassergefäß aufhebend)

1 Wo bleibt Elektra?

Zweite Magd

Ist doch ihre Stunde,
die Stunde, wo sie um den Vater heult,
daß alle Wände schallen.

(Elektra kommt aus dem schon dunkelnden Hausflur gelaufen. Alle drehen sich nach ihr um. Elektra springt zurück wie ein Tier in seinen Schlupfwinkel, den einen Arm vor dem Gesicht.)

Erste Magd

Habt ihr gesehen, wie sie uns ansah?

Zweite Magd

Giftig,
wie eine wilde Katze.

Dritte Magd

Neulich lag sie da
und stöhnte.

Erste Magd

Immer, wenn die Sonne tief steht,
liegt sie und stöhnt.

Dritte Magd

Da gingen wir zu zweit
und kamen ihr zu nah.

Erste Magd

Sie hält's nicht aus,
wenn man sie ansieht.

Dritte Magd

Ja, wir kamen ihr
zu nah. Da pfauchte sie wie eine Katze uns an.
"Fort, Fliegen!" schrie sie, "fort!"

Vierte Magd

"Schmeißfliegen, fort!"

Dritte Magd

"Sitzt nicht auf meinen Wunden!"

CD 1

Mycenae. The inside courtyard, which is bounded by the back wall of the palace and by the low buildings which the servants live in. On the left at the front, the maids are round the well, with the overseers among them.

First maid

(lifting her water-jug)

Where is Electra?

Second maid

It is her hour;
the hour when she wails for her father,
making all the walls resound.

(Electra comes running out of the hallway, which is already growing dark. Everyone turns round to look at her. Electra jumps back like a beast into its lair with one arm shielding her face.)

First maid

Did you see how she looked at us?

Second maid

Spitefully,
like a wild cat.

Third maid

The other day she lay there,
groaning.

First maid

Always when the sun is low
she lies there groaning.

Third maid

Then two of us
went too close to her.

First maid

She cannot bear
people looking at her.

Third maid

Yes, we came too
close to her. Then she spat at us like a cat.
"Get away, flies! " she screamed, "away!"

Fourth maid

"Get away, blue-bottles!"

Third maid

"Don't land on my wounds!"

und schlug nach uns mit einem Strohwisch.

Vierte Magd

"Schmeißfliegen, fort!"

Dritte Magd

"Ihr sollt das Süße nicht
abweiden von der Qual. Ihr sollt nicht schmatzen
nach meiner Krämpfe Schaum."

Vierte Magd

"Geht ab, verkriecht euch";
schrie sie uns nach, "Eßt Fett und eßt Süßes
und geht zu Bett mit euren Männern"; schrie sie,
und die...

Dritte Magd

Ich war nicht faul —

Vierte Magd

... die gab ihr Antwort!

Dritte Magd

"Ja, wenn du hungrig bist", gab ich zur Antwort,
"so ißt du auch," da sprang sie auf und schoß
gräßliche Blicke, reckte ihre Finger
wie Krallen gegen uns und schrie: "Ich füttere
mir einen Geier auf im Leib."

Zweite Magd

Und du?

Dritte Magd

"Drum hockst du immerfort", gab ich zurück, "wo
Aasgeruch dich hält und scharrst nach einer alten
Leiche!"

Zweite Magd

Und was sagte
sie da?

Dritte Magd

Sie heulte nur und warf sich
in ihren Winkel.

Erste Magd

Daß die Königin
solch einen Dämon frei in Haus und Hof
sein Wesen treiben läßt.

Zweite Magd

Das eigne Kind!

And she struck at us with a wisp of straw.

Fourth maid

"Get away, blue-bottles!"

Third maid

"You shouldn't take pleasure
in my pain. You should not lick your lips
at my frothing convulsions."

Fourth maid

"Go away and hide";
she screeched after us, "Eat fat things and
sweet things
and go to bed with your husbands," she cried,
and this girl...

Third maid

I wasn't slow —

Fourth maid

... she gave her her answer!

Third maid

"Yes, when you're hungry," I said to her,
"you eat too." Then she jumped up, glaring
horribly, stretched her fingers out at us
like claws and screamed: "I'm nurturing
a vulture in my body!"

Second maid

And what did you say?

Third maid

"That's why you're always crouched", I said to
her, "where the smell of carrion attracts you,
scratching after an old corpse!"

Second maid

And what did she say
to that?

Third maid

She just howled and threw herself
into her corner.

First maid

Imagine the queen
letting such a devil roam around freely
in the house.

Second maid

Her own child!

Erste Magd

Wär' sie mein Kind, ich hielte, ich — Gott! —
sie unter Schloß und Riegel.

Vierte Magd

Sind sie dir
nicht hart genug mit ihr? Setzt man ihr nicht
den Napf mit Essen zu den Hunden? Hast du
den Herrn nie sie schlagen sehn?

Fünfte Magd (*ganz jung*)

Ich will
vor ihr mich niederwerfen und die Füße
ihr küssen. Ist sie nicht ein Königskind
und duldet solche Schmach? Ich will die Füße
ihr salben und mit meinem Haar sie trocknen.

Aufseherin (*stößt sie*)

Hinein mit dir!

Fünfte Magd

Es gibt nichts auf der Welt,
das königlicher ist als sie. Sie liegt
in Lumpen auf der Schwelle, aber
niemand, niemand ist hier im Haus, der ihren
Blick aushält!

Aufseherin (*stößt sie in die offene, niedere Türe
links vorne*)

Hinein!

Fünfte Magd (*in die Tür geklemmt*)

Ihr alle seid nicht wert,
die Luft zu atmen, die sie atmet! Oh,
könnt' ich euch alle, euch, erhängt am Halse,
in einer Scheuer Dunkel hängen sehn
um dessenwillen, was ihr an Elektra
getan!

Aufseherin (*schließt die Türe*)

Hört ihr das? wir, an Elektra,
die ihren Napf von unserm Tische stieß,
als man mit uns sie essen hieß, die ausspie
vor uns und Hündinnen uns nannte.

Erste Magd

Was?

Sie sagte: keinen Hund kann man erniedern,
wozu man uns hat abgerichtet: daß wir
mit Wasser und mit immer frischem Wasser
das ewige Blut des Mordes von der Diele
abspülen —

First maid

If she were my child, by God, I would keep
her under lock and key.

Fourth maid

Don't they treat her
harshly enough for you? Don't they put
her food-bowl down with the dogs? Have you
never seen the master strike her?

Fifth maid (*very young*)

I want
to throw myself down before her
and kiss her feet. Is she not a king's daughter
and she suffers such disgrace? I would like to
anoint her feet and dry them with my hair.

Overseer (*pushing her*)

Inside with you!

Fifth maid

There is nothing in the world
more regal than she. She lies
in rags on the doorstep, but
nobody, nobody here in this house can look her
in the face!

Overseer (*pushing her through the low door
down to the left, which is lying open*)

Inside!

Fifth maid (*wedged in the doorway*)

Not one of you is worthy
to breathe the same air as she breathes! Oh,
if I could see all of you hanging by the neck
in a dark shed,
because of what you have done
to Electra!

Overseer (*slamming the door*)

Do you hear that? What we have done to Electra,
who pushed her dish off our table,
when they told her to eat with us, who spat
in front of us and called us bitches.

First maid

What?

She said: "No dog can be degraded
to the state which we have been trained into,
washing away the ineffaceable blood
of the murder from the floorboards
with water; again and again with fresh water" —

Dritte Magd

"Und die Schmach", so sagte sie,
"die Schmach, die sich bei Tag und Nacht erneut,
in Winkel fegen..."

Erste Magd

"Unser Leib", so schreit sie,
"starrt von dem Unrat, dem wir dienstbar sind!"

(Die Mägde tragen die Gefäße ins Haus.)

Aufseherin *(die ihnen die Tür aufgemacht hat)*

Und wenn sie uns mit unsern Kindern sieht,
so schreit sie: "Nichts kann so verflucht sein,
nichts,

als Kinder, die wir hündisch auf der Treppe
im Blute glitschernd, hier in diesem Hause
empfangen und geboren haben." Sagt sie
das oder nicht?

Vier Mägde *(im Abgehen)*

Ja! ja!

Aufseherin

Sagt sie das oder nicht?

(Die Aufseherin geht hinein. Die Tür fällt zu.)

Vier Mägde *(alle schon drinnen)*

Ja! ja!

Fünfte Magd *(innen)*

Sie schlagen mich!

(Elektra tritt aus dem Hause.)

Elektra

- 2 Allein! Weh, ganz allein. Der Vater fort,
hinabgescheucht in seine kalten Klüfte...
(gegen den Boden)
Agamemnon! Agamemnon!
Wo bist du, Vater? hast du nicht die Kraft,
dein Angesicht herauf zu mir zu schleppen?
Es ist die Stunde, unsre Stunde ist's,
die Stunde, wo sie dich geschlachtet haben,
dein Weib und der mit ihr in einem Bette,
in deinem königlichen Bette schläft.
Sie schlugen dich im Bade tot, dein Blut
rann über deine Augen, und das Bad
dampfte von deinem Blut. Da nahm er dich,
der Feige, bei den Schultern, zerzte dich
hinaus aus dem Gemach, den Kopf voraus,
die Beine schleifend hinterher: dein Auge,
das starre, offne, sah herein ins Haus.

Third maid

"And sweep the shame", she said,
"the shame that is renewed daily
into a corner..."

First maid

"Our bodies", she screamed,
"are thick with the filth that enslaves us!"

(The maids carry the jugs into the house.)

Overseer *(who has opened the door for them)*

And when she sees us with our children
she shrieks: "Nothing, nothing can be so
accursed

as the children that, grovelling, we have
conceived and borne in this house, where
the stairs are slippery with blood." Does she
say this or not?

Four maids *(as they go)*

Yes! Yes!

Overseer

Does she say this or not?

(The overseer goes inside and the door closes.)

Four maids *(inside)*

Yes! Yes!

Fifth maid *(inside)*

They're beating me!

(Electra comes out of the house.)

Electra

Alone! Alas, all alone. Father has gone,
shovelled away into his cold grave...
(speaking to the ground)
Agamemnon! Agamemnon!
Where are you, father? Do you not have
the strength to drag yourself up into my sight?
It is the hour, it is our hour,
the hour when they slaughtered you,
your wife and the man who sleeps with her
in one bed, in your royal bed.
They butchered you in your bath, the blood
ran over your eyes and the bath
steamed with your blood. Then the coward
took you by the shoulders, dragged you
out of the chamber; head first,
with your legs trailing behind: your eyes,
wide-open, looked back into the house.

So kommst du wieder, setzest Fuß vor Fuß,
und stehst auf einmal da, die beiden Augen
weit offen, und ein königlicher Reif
von Purpur ist um deine Stirn, der speist sich
aus des Hauptes offener Wunde.

Agamemnon! Vater!

Ich will dich sehn, laß mich heute nicht allein!
Nur so wie gestern, wie ein Schatten dort
im Mauerwinkel zeig dich deinem Kind!
Vater! Agamemnon! dein Tag wird kommen.

Von den Sternen

stürzt alle Zeit herab, so wird das Blut
aus hundert Kehlen stürzen auf dein Grab!

So wie aus umgeworfenen Krügen wird's
aus den gebundenen Mördern fließen,
und in einem Schwall, in einem
geschwollenen Bach wird ihres Lebens Leben
aus ihnen stürzen, und wir schlachten dir
die Rosse, die im Hause sind, wir treiben
sie vor dem Grab zusammen, und sie ahnen
den Tod und wiehern in die Todesluft
und sterben. Und wir schlachten dir die Hunde,
die dir die Füße leckten,
die mit dir gejagt, denen du
die Bissen hinwarfst, darum muß ihr Blut
hinab, um dir zu Dienst zu sein, und wir, wir,
dein Blut, dein Sohn Orest und deine Töchter,
wir drei, wenn alles dies vollbracht und
Purpurgezelte aufgerichtet sind, vom Dunst
des Blutes, den die Sonne nach sich zieht,
dann tanzen wir, dein Blut, rings um dein Grab:
und über Leichen hin werd' ich das Knie
hochheben Schritt für Schritt, und die mich
werden

tanzen sehn, ja, die meinen Schatten
von weitem nur so werden tanzen sehn,
die werden sagen: einem großen König
wird hier ein großes Prunkfest angestellt
von seinem Fleisch und Blut, und glücklich ist,
wer Kinder hat, die um sein hohes Grab
so königliche Siegestänze tanzen!
Agamemnon! Agamemnon!

Chrysothemis (*steht in der Haustüre*)

3 Elektra!

*(Elektra fährt zusammen und starrt zuerst, wie
aus einem Traume erwachend, auf ihre jüngere
Schwester Chrysothemis.)*

Elektra

Ah, das Gesicht!

Chrysothemis (*steht an der Tür gedrückt*)

Ist mein Gesicht dir so verhaßt?

So will you come again, set foot before foot
and suddenly be standing there, with both eyes
wide open and a royal crown
of purple round your forehead, fed by
the open wound in your head.

Agamemnon! Father!

I want to see you, don't leave me alone today!
If only as you did yesterday, as a shadow in
the angle of the wall, show yourself to your child!
Father! Agamemnon! Your day will come.

As all time

pours down from the stars, so the blood
from a hundred throats will pour into your grave!

As if from overturned jars it will flow
from the fettered murderers
in one torrent, in a
swollen stream their life's blood
will pour out of them and for you we will
slaughter the horses of your house, we will drive
them together to your grave, and they will scent
death and they will whinny in the air of death
and die. And we will slaughter your dogs for you,
who used to lick your feet,
who used to hunt with you, to whom
you would throw scraps, they must die
to serve you and we, we,
your blood, your son Orestes and your daughters,
we three, when all this has been accomplished,
and when the fumes of the blood, drawn up
by the sun, hang in the air like purple pavilions,
then we, your blood, shall dance around
your grave:

and, over the bodies, I will raise my knees
high, step by step, and they who see me
dancing thus, even if from afar
only my shadow is seen dancing,
they will say: a magnificent feast
has been arranged here for a great king
by his flesh and blood, and happy is the man
who has children to dance around his grave
such royal dances of triumph!
Agamemnon! Agamemnon!

Chrysothemis (*appearing in the palace doorway*)

Electra!

*(Electra gives a start and at first stares at her
younger sister Chrysothemis, as if waking from
a dream.)*

Electra

Ah, that face!

Chrysothemis (*pressed against the doorway*)

Is my face so hateful to you?

Elektra

Was willst du? Rede, sprich, ergieße dich,
dann geh und laß mich!

(Chrysothemis hebt wie abwehrend die Hände.)

Was hebst du die Hände?
So hob der Vater seine beiden Hände,
da fuhr das Beil hinab und spaltete
sein Fleisch. Was willst du? Tochter meiner
Mutter, Tochter Klytämnestras?

Chrysothemis

Sie haben etwas Fürchterliches vor.

Elektra

Die beiden Weiber?

Chrysothemis

Wer?

Elektra

Nun, meine Mutter
und jenes andre Weib, die Memme, ei,
Aegisth, der tapfre Meuchelmörder, er,
der Heldentaten nur im Bett vollführt.
Was haben sie denn vor?

Chrysothemis

Sie werfen dich
in einen Turm, wo du von Sonn' und Mond
das Licht nicht sehen wirst.

(Elektra lacht.)

Sie tun's, ich weiß es,
ich hab's gehört.

Elektra

Wie hast denn du
es hören können?

Chrysothemis

An der Tür, Elektra.

Elektra *(ausbrechend)*

Mach keine Türen auf in diesem Haus!
Gepreßter Atem, pfui! und Röcheln von
Erwürgten,
nichts andres gibt's in diesen Mauern!
Mach keine Türen auf! Schleich' nicht herum,
sitz' an der Tür wie ich und wünsch' den Tod
und das Gericht herbei auf sie und ihn.

Electra

What do you want? Speak, talk, pour your heart
out, then go and leave me!

(Chrysothemis raises her hands defensively.)

Why do you lift your hands?
Thus father lifted both his hands,
but the axe fell and split
his flesh. What do you want? Daughter
of my mother, daughter of Clytemnestra?

Chrysothemis

They are planning something terrible.

Electra

The two women?

Chrysothemis

Who?

Electra

Why, my mother
and that other woman, that weakling
Aegisthus, the brave assassin, he
who performs heroic deeds only in bed.
What are they planning?

Chrysothemis

They are going to throw you
into a tower, where you will not be able
to see the light of sun or moon.

(Electra laughs.)

They will do it, I know they will,
I heard it.

Electra

How did you
manage to hear it?

Chrysothemis

At the door, Elektra.

Electra *(bursts out)*

Open no doors in this house!
Stifled breath — ugh! — and the death-rattle of
strangled people,
there is nothing else within these walls!
Open no doors! Do not prowl around,
but sit at the door like me and wish for death
and judgement to fall on her and on him.

Chrysothemis

- 4 Ich kann nicht sitzen und ins Dunkel starren wie du. Ich hab's wie Feuer in der Brust, es treibt mich immerfort herum im Haus, in keiner Kammer leidet's mich, ich muß von einer Schwelle auf die andre, ach! treppauf, treppab, mir ist, als rief' es mich, und komm' ich hin, so stiert ein leeres Zimmer mich an. Ich habe solche Angst, mir zittern die Knie bei Tag und Nacht, mir ist die Kehle wie zugeschnürt, ich kann nicht einmal weinen, wie Stein ist alles! Schwester, hab Erbarmen!

Elektra

Mit wem?

Chrysothemis

Du bist es, die mit Eisenklammern mich an den Boden schmiedet. Wärest nicht du, sie ließen uns hinaus. Wär' nicht dein Haß, dein schlafloses, unbändiges Gemüt, vor dem sie zittern, ach, so ließen sie uns ja heraus aus diesem Kerker, Schwester! *(leidenschaftlich)*

Ich will heraus! Ich will nicht jede Nacht bis an den Tod hier schlafen! Eh' ich sterbe, will ich auch leben! Kinder will ich haben, bevor mein Leib verwelkt, und wär's ein Bauer, dem sie mich geben, Kinder will ich ihm gebären und mit meinem Leib sie wärmen in kalten Nächten, wenn der Sturm die Hütte zusammenschüttelt! Hörst du mich an? Sprich zu mir, Schwester!

Elektra

Armes Geschöpf!

Chrysothemis

Hab Mitleid mit dir selber und mit mir! Wem frommt denn solche Qual? Der Vater, der ist tot. Der Bruder kommt nicht heim.

Immer sitzen wir auf der Stange wie angehängte Vögel, wenden links und rechts den Kopf, und niemand kommt, kein Bruder, kein Bote von dem Bruder, nicht der Bote von einem Boten, nichts! Mit Messern gräbt Tag um Tag in dein und mein Gesicht sein Mal, und draußen geht die Sonne auf und ab, und Frauen, die ich schlank gekannt hab', sind schwer von Segen, mühn sich zum Brunnen, heben kaum die Eimer, und auf einmal sind sie entbunden ihrer Last, kommen

Chrysothemis

I cannot sit and stare into the darkness like you. In my breast there is a burning fire. It sends me wandering endlessly round the house. I cannot bear to stay in any room, I must go from one doorway to another; ah! Upstairs and down, it is as if something were calling me, and when I go in, an empty room gapes back at me, I am so afraid, my knees shake night and day; my throat is choked, I cannot even weep, it is as if everything were stone! Sister, have pity!

Elektra

On whom?

Chrysothemis

It is you who fix me to the ground with iron clamps. If it were not for you, they would let us go. Were it not for your hatred, your unsleeping, uncontrollable spirit, which they fear; then they would let us out of this prison, sister! *(passionately)*

I want out! I will not sleep here every night until I die! Before I die I want to live! I want to have children before my body shrivels up, and even if it were a peasant they gave me to, I would bear him children and warm them with my body on cold nights, when the storms shake the hut! Are you listening to me? Speak to me, sister!

Elektra

Poor creature!

Chrysothemis

Have pity on yourself and on me! Who profits from such torment? Our father is dead. Our brother is not coming back.

We sit for ever like caged birds on a perch, turning our heads from left to right, and no one comes, no brother, no messenger from our brother, no messenger from a messenger: nothing! One day after another is engraved in your face and mine and outside the sun rises and sets and women, whom I have known slim, are heavy with blessings, they drag themselves to the well, can hardly lift the buckets and all at once they are freed of their burden: they come

zum Brunnen wieder und aus ihnen selber
quillt süßer Trank, und säugend hängt ein Leben
an ihnen, und die Kinder werden groß —
Nein, ich bin
ein Weib und will ein Weiberschicksal.
Viel lieber tot, als leben und nicht leben.

(Sie bricht in heftiges Weinen aus.)

Elektra

Was heulst du? Fort! Hinein! Dort ist dein Platz!

- 5 Es geht ein Lärm los. Stellen sie vielleicht
für dich die Hochzeit an? Ich hör' sie laufen.
Das ganze Haus ist auf. Sie kreißen oder
sie morden. Wenn es an Leichen mangelt,
drauf zu schlafen, müssen sie doch morden!

Chrysothemis

Geh fort, verkriech dich! daß sie dich nicht sieht.
Stell dich ihr heut nicht in den Weg; sie schickt
Tod aus jedem Blick. Sie hat geträumt.

*(Der Lärm von vielen Kommenden drinnen,
allmählich näher.)*

Geh fort von hier. Sie kommen durch die Gänge.
Sie kommen hier vorbei. Sie hat geträumt. Sie
hat geträumt:
ich weiß nicht was, ich hab' es
von den Mägden gehört;
sie sagen, daß sie von Orest, von Orest
geträumt hat,
daß sie geschrien hat aus ihrem Schlaf,
wie einer schreit, den man erwürgt.

*(Fackeln und Gestalten erfüllen den Gang links
von der Tür.)*

Sie kommen schon. Sie treibt die Mägdle alle
mit Fackeln vor sich her, sie schleppen Tiere
und Opferrmesser. Schwester, wenn sie zittert,
ist sie am schrecklichsten,
(dringend)
geh' ihr nur heut',
nur diese Stunde geh' aus ihrem Weg!

Elektra

Ich habe eine Lust, mit meiner Mutter zu reden
wie noch nie!

Chrysothemis

Ich will's nicht hören!
(stürzt ab durch die Hoftür)

again to the well and out of them
flows a sweet drink, and a living creature clings
to them, sucking, and the children grow up...
No, I am
a woman and want a woman's lot.
Far better to be dead than to be alive and not live.

(She bursts into tears.)

Electra

Why are you wailing? Away! Inside! Your place
is there!

There's a noise going on. Perhaps they are
preparing a wedding for you? I can hear them
running.

The whole house is up. Either they're giving birth or
they're putting to death. When they're short of
bodies to sleep upon, they have to do some
murdering!

Chrysothemis

Go away and hide! Don't let her see you.
Keep out of her way today: her every look
deals death. She has had a dream.

*(From inside many people are heard gradually
approaching.)*

Go away from here. They are coming through
the hall.
They are coming this way. She has had a dream.
She has had a dream:
I don't know what it was, I heard about it
from the maids; they say that she dreamt about
Orestes,
that she cried out in her sleep,
as one would cry out on being choked.

*(The passage-way on the left fills with torches
and figures.)*

They are coming now. She's sending all the maids
with torches before her; they're bringing beasts
and sacrificial knives. Sister; when she is afraid
then she is most to be feared.

(urgently)
Keep away from her for today,
for just this hour, keep out of her way!

Electra

I desire to talk to my mother
as I have never done!

Chrysothemis

I will not hear it!
(She rushes out through the courtyard gate.)

(An den grell erleuchteten Fenstern klirrt und schlürft ein hastiger Zug vorüber; es ist ein Zerren, ein Schleppen von Tieren, ein gedämpftes Keifen, ein schnell ersticktes Aufschreien, das Niedersausen einer Peitsche. In dem breiten Fenster erscheint Klytämnestra. Ihr fahles, gedunsenes Gesicht in dem grellen Licht der Fackeln erscheint noch bleicher über dem scharlachroten Gewand. Sie stützt sich auf eine Vertraute und auf einen elfenbeinernen, mit Edelsteinen geschmückten Stab. Eine gelbe Gestalt mit zurückgekämmtem, schwarzem Haar, einer Ägypterin ähnlich, mit glattem Gesicht, einer aufgerichteten Schlange gleichend, trägt ihr die Schleppe. Die Königin ist über und über bedeckt mit Edelsteinen und Talismanen. Die Arme sind voll von Reifen. Ihre Finger starren von Ringen. Die Lider ihrer Augen scheinen übermäßig groß, und es scheint sie eine furchtbare Anstrengung zu kosten, sie offenzuhalten.
Elektra richtet sich hoch auf.
Klytämnestra öffnet jäh die Augen, zitternd vor Storn tritt sie ans Fenster und zeigt mit dem Stock auf Elektra.)

Klytämnestra

- 6 Was willst du? Seht doch, dort! so seht doch das! Wie es sich aufbäumt mit geblähem Hals und nach mir züngelt! und das laß ich frei im Hause laufen!
Wenn sie mich mit ihren Blicken töten könnte! O Götter, warum liegt ihr so auf mir? Warum verwüestet ihr mich so? warum muß meine Kraft in mir gelähmt sein? warum bin ich lebendigen Leibes wie ein wüstes Gefild, und diese Nessel wächst aus mir heraus, und ich hab' nicht die Kraft zu jäten! Warum geschieht mir das, ihr ew'gen Götter?

Elektra (*ruhig*)

- 7 Die Götter! bist doch selber eine Göttin, bist, was sie sind!

Klytämnestra (*zu ihren Begleiterinnen*)

Habt ihr gehört? habt ihr verstanden, was sie redet?

Die Vertraute

Daß auch du vom Stamm der Götter bist.

Die Schleppträgerin

Sie meint es tückisch.

(Clattering and staggering, a hurried cortège passes the brightly-lit windows. Animals are pulled and dragged; muffled scolding is to be heard; a cry that is immediately smothered; the cracking of a whip.
Clytemnestra appears at the broad window. In the dazzling torchlight her wan and bloated face seems even paler against her scarlet robes. She is leaning both on her confidante and on an ivory stick, encrusted with jewels. Carrying her train is a yellow figure, like an Egyptian woman, with black hair combed back and a smooth face, giving the appearance of an uncoiled snake. The queen is completely covered in precious stones and charms. Her arms are covered in bracelets, her fingers with rings. Her eyelids are exceptionally large and it seems to cause her considerable effort to keep them open.
Electra straightens up.
Clytemnestra suddenly opens her eyes and, shaking with anger, walks to the window and points her stick at Electra.)

Clytemnestra

What do you want? Look there! Look at that! See how she rears up with her neck swelling and hisses at me! And I let that thing roam free in my house!
If she could kill me with her looks! Ye gods, why do you lay such a burden upon me? Why do you ravage me so? Why must my strength be paralysed? Why is my living body like a wasteland with this nettle growing out of me and I do not have the strength to weed it out? Why does this happen to me, eternal gods?

Electra (*calmly*)

The gods! But you yourself are a goddess, you are like them!

Clytemnestra (*to her attendants*)

Did you hear? Did you understand what she said?

The confidante

That you, too, are descended from the gods.

The train-bearer

She means it maliciously.

Klytämnestra (*indem ihre schweren Lider zufallen*)

Das klingt mir so bekannt. Und nur als hätt' ich's vergessen, lang und lang. Sie kennt mich gut. Doch weiß man nie, was sie im Schilde führt.

(*Die Vertraute und die Schleppträgerin flüstern miteinander.*)

Elektra (*nähert sich langsam Klytämnestra*)

Du bist nicht mehr du selber. Das Gewürm hängt immerfort um dich! Was sie ins Ohr dir zischen, trennt dein Denken fort und fort entzwei, so gehst du hin im Taumel, immer bist du, als wie im Traum.

Klytämnestra

Ich will hinunter.

Laßt, laßt, ich will mit ihr reden.

(*Sie geht vom Fenster weg und erscheint mit ihren Begleiterinnen in der Türe.*)

Sie ist heute

nicht widerlich. Sie redet wie ein Arzt.

Die Vertraute (*flüsternd*)

Sie redet

nicht, wie sie's meint.

Die Schleppträgerin

Ein jedes Wort ist Falschheit.

Klytämnestra (*auffahrend*)

8 Ich will nichts hören! Was aus euch herauskriecht, ist nur der Atem des Aegisth.

Und wenn ich nachts euch wecke, redet ihr nicht jede etwas andres? Schreist nicht du, daß meine Augenlider angeschwollen und meine Leber krank ist? Und winselst nicht du ins andre Ohr, daß du Dämonen gesehen hast mit langen spitzen Schnäbeln, die mir das Blut aussaugen? zeigst du nicht die Spuren mir an meinem Fleisch, und folg' ich dir nicht und schlachte, schlachte, schlachte Opfer um Opfer? Zerrt ihr mich mit euren Reden und Gegenreden nicht zu Tod? Ich will nicht mehr hören: das ist wahr und das ist Lüge. Was die Wahrheit ist, das bringt kein Mensch heraus. Wenn sie zu mir redet, was mich zu hören freut, so will ich horchen, auf was sie redet. Wenn einer etwas Angenehmes sagt, und wär' es meine Tochter, wär' es die da, will ich von meiner Seele alle Hüllen abstreifen und das Fächeln sanfter Luft, von wo es kommen mag, einlassen, wie die Kranken tun, wenn sie der kühlen Luft,

Clytemnestra (*closing her heavy eyelids*)

It sounds so familiar; as though it were something I had forgotten long ago. She knows me well. But one never knows what she is up to.

(*The confidante and train-bearer whisper together.*)

Electra (*slowly approaching Clytemnestra*)

You are no longer yourself. The vermin are always hanging around you! What they hiss in your ears will ever split your thoughts in two, so that you go about in a daze, as if you were always in a dream.

Clytemnestra

I will go down.

Let me pass, I will talk with her.

(*She leaves the window and appears in the doorway with her attendants.*)

Today she is

not offensive. She speaks like a doctor.

The confidante (*whispering*)

She does not say

what she means.

The train-bearer

Every word is a falsehood.

Clytemnestra (*irritably*)

I will not listen to you! What comes out of you is only the breath of Aegisthus.

And at night, if I wake you, does not each one of you say something different? Do you not cry out that my eyelids are swollen, and my liver is diseased? And do you not whine in my other ear that you have seen demons with long pointed beaks sucking my blood? Do you not show me the marks on my flesh, and do I not listen to you and slaughter, slaughter, slaughter sacrifice after sacrifice? Do you not tear me apart with what you say and what you contradict? I will hear no more "this is the truth and this is a lie." What the truth is, no one can make out. If she tells me what I am glad to hear, then I will listen to what she says. If anyone says something pleasant, even if it were my daughter, that woman there, I will shed all the veils which cover my soul and let in the soft air, wherever it may come from, as the sick do, when, sitting by the pool

am Teiche sitzend, abends ihre Beulen
und all ihr Eiterndes der kühlen Luft
preisgeben abends... und nichts andres denken,
als Lindrung zu schaffen.
Laßt mich allein mit ihr!

*(Ungeduldig weist sie mit dem Stock die
Vertraute und die Schleppträgerin ins Haus,
diese verschwinden zögernd in der Tür. Auch die
Fackeln verschwinden, und nur aus dem Innern
des Hauses fällt ein schwacher Schein durch
den Flur auf den Hof und streift hie und da die
Gestalten der beiden Frauen.
Klytämnestra kommt herab.)*

- 9 Ich habe keine guten Nächte. Weißt du kein Mittel
gegen Träume?

Elektra (*näherrückend*)
Träumst du, Mutter?

Klytämnestra

Wer älter wird, der träumt. Allein, es läßt sich
vertreiben. Es gibt Bräuche.
Es muß für alles richt'ge Bräuche geben.
Darum bin ich so
behängt mit Steinen, denn es wohnt in jedem
ganz sicher eine Kraft. Man muß nur wissen,
wie man sie nützen kann. Wenn du nur wolltest,
du könntest etwas sagen, was mir nützt.

Elektra
Ich, Mutter, ich?

Klytämnestra

 (*ausbrechend*)

Ja, du! denn du bist klug.
In deinem Kopf ist alles stark.
Du könntest vieles sagen, was mir nützt.
Wenn auch ein Wort nichts weiter ist!
(lacht) Was ist denn
ein Hauch? Und doch kriecht zwischen Tag
und Nacht,
wenn ich mit offenen Augen lieg', ein Etwas
hin über mich. Es ist kein Wort, es ist
kein Schmerz, es drückt mich nicht, es würgt
mich nicht,
nichts ist es, nicht einmal ein Alp, und dennoch,
es ist so fürchterlich, daß meine Seele
sich wünscht, erhängt zu sein, und jedes Glied
in mir schreit nach dem Tod, und dabei leb' ich
und bin nicht einmal krank: du siehst mich doch:
seh' ich wie eine Kranke? Kann man denn
vergehen, lebend, wie ein faules Aas?
Kann man zerfallen, wenn man gar nicht krank ist?

in the evening, they expose their ulcers
and their suppurating wounds to the cool
breeze ...and think of nothing
but how to obtain relief.
Leave me alone with her!

*(Impatiently, she gestures with her stick for the
confidante and train-bearer to go back into the
house. They disappear reluctantly through the
door. The torches also disappear and from inside
the house only a weak light shines through the
hallway on to the courtyard, here and there
brushing the figures of the two women.
Clytemnestra comes down.)*

I have bad nights. Do you know
a remedy for dreams?

Electra (*coming closer*)
Do you have dreams, mother?

Clytemnestra

As we grow older, we dream. However, dreams
may be dispelled. There are rites.
There must be proper rites for everything.
That's why I am so
bedecked with jewels, for in each one
there is surely some power. One only has to know
how to make use of them. If only you wanted to,
you would tell what things would help me.

Electra
I, mother I?

Clytemnestra

 (*bursts out*)

Yes, you, for you are clever.
Everything is strong in your head.
You could say much to help me.
Even if a word is nothing more!
(She laughs.) What then
is a breath? And yet, between day and night,
when I lie with my eyes open, a something
crawls over me. It is not a word, it is not
a pain, it does not press on me, it does not
choke me,
it is nothing, not even a nightmare, and yet,
it is so dreadful that my soul
longs to be hanged, and every limb
of my body cries out for death, and yet I
continue to live
and am not even ill: you see me:
do I look like a sick person? Can one then
perish while still alive, like a rotting carcass?
Can one crumble away when not at all ill?

Zerfallen wachen Sinnes, wie ein Kleid,
zerfressen von den Motten? Und dann schlaf' ich
und träume, träume, daß sich mir das Mark
in den Knochen löst, und taumle wieder auf,
und nicht der zehnte Teil der Wasseruhr
ist abgelaufen, und was hinterm Vorhang
hereingrinst, ist noch nicht der fahle Morgen,
nein, immer noch die Fackel vor der Tür,
die gräßlich zuckt wie ein Lebendiges
und meinen Schlaf belauert.
Diese Träume müssen
ein Ende haben. Wer sie immer schickt,
ein jeder Dämon läßt von uns, sobald
das rechte Blut geflossen ist.

Elektra

Ein jeder!

Klytämnestra (*wild*)

Und müßt ich jedes Tier, das kriecht und fliegt,
zur Ader lassen und im Dampf des Blutes
aufsteh'n und schlafen gehn wie die Völker
des letzten Thule im blutroten Nebel:
ich will nicht länger träumen.

Elektra

10 Wenn das rechte
Blutopfer unterm Beile fällt, dann träumst du
nicht lang!

Klytämnestra (*sehr hastig*)

Also wüßtest du mit welchem
geweihten Tier...?

Elektra (*geheimnisvoll lächelnd*)

Mit einem ungeweihten!

Klytämnestra

Das drin gebunden liegt?

Elektra

Nein! es läuft frei.

Klytämnestra (*begierig*)

Und was für Bräuche?

Elektra

Wunderbare Bräuche,
und sehr genau zu üben.

Klytämnestra (*heftig*)

Rede doch!

Elektra

Kannst du mich nicht erraten?

Crumble away, while conscious, like a piece
of clothing devoured by moths? And then

I sleep

and dream, dream that the marrow
is melting in my bones, and I start up again,
but not the tenth part of the water clock
has run out, and what is grinning under the
curtain is not yet the pale morning light,
no, it is still the torch at the door,
flickering horribly, like a living thing
spying on my sleep.

There must be an end
to these dreams. Whoever sends them,
every demon leaves us alone, as soon
as the correct blood has flowed.

Elektra

Every one!

Clytemnestra (*wildly*)

And if I have to open the veins of every
creature that crawls and flies, and, like the
people of ultima Thule, in their blood-red mists,
get up and go to bed in the steam of blood,
I will dream no more.

Elektra

When the appointed
sacrifice falls under the axe, then you will dream
no more!

Clytemnestra (*hastily*)

So would you know with which
consecrated beast ...?

Elektra (*smiling mysteriously*)

With an unconsecrated one!

Clytemnestra

Is it lying bound inside?

Elektra

No, it is running free.

Clytemnestra (*eagerly*)

And what sort of rites?

Elektra

Marvellous rites,
to be practised most strictly.

Clytemnestra (*vehemently*)

Tell me!

Elektra

Can you not guess my meaning?

Klytämnestra

Nein, darum frag' ich.
(Elektra gleichsam feierlich beschwörend)
 Den Namen sag' des Opfertiers!

Elektra

Ein Weib.

Klytämnestra *(hastig)*

Von meinen Dienerinnen eine, sag'!
 ein Kind? ein jungfräuliches Weib? ein Weib,
 das schon erkannt vom Manne?

Elektra *(ruhig)*

Ja! erkannt!
 das ist's!

Klytämnestra *(dringend)*

Und wie das Opfer? und welche Stunde?
 und wo?

Elektra *(ruhig)*

An jedem Ort, zu jeder Stunde
 des Tags und der Nacht.

Klytämnestra

Die Bräuche sag'!
 Wer brächt' es dar? ich selber muß —

Elektra

Nein. Diesmal
 gehst du nicht auf die Jagd mit Netz und mit Beil.

Klytämnestra

Wer denn? wer brächt' es dar?

Elektra

Ein Mann.

Klytämnestra

Aegisth?

Elektra *(lacht)*

Ich sagte doch: ein Mann!

Klytämnestra

Wer? gib mir Antwort.
 Vom Hause jemand? oder muß ein Fremder
 herbei?

Elektra *(zu Boden stierend, wie abwesend)*

Ja, ja, ein Fremder. Aber freilich
 ist er vom Haus.

Clytemnestra

No, that is why I ask you.
(petitioning Elektra as one would a god)
 Say the name of the sacrificial beast!

Electra

A woman.

Clytemnestra *(quickly)*

One of my maids? Tell me!
 A child? A virgin? A woman
 already known by men?

Electra *(calmly)*

Yes, known!
 That's it!

Clytemnestra *(pressing her)*

And how should the sacrifice be? And at what
 hour? And where?

Electra *(calmly)*

At any place, at any hour
 of the day or night.

Clytemnestra

Tell me the rites!
 Who should make the offering? I myself must...

Electra

No. This time
 you do not go hunting with axe and net.

Clytemnestra

Who then? Who should make the offering?

Electra

A man.

Clytemnestra

Aegisthus?

Electra *(She laughs.)*

But I said a man!

Clytemnestra

Who? Answer me.
 Someone from the house? Or will a stranger
 have to come here?

Electra *(staring at the ground, apparently absent-mindedly)*

Yes, yes, a stranger. But, after all,
 he is from the household.

Klytämnestra

Gib mir nicht Rätsel auf.
Elektra, hör mich an. Ich freue mich,
daß ich dich heut' einmal nicht störrisch finde.

Elektra (*leise*)

Läßt du den Bruder nicht nach Hause, Mutter?

Klytämnestra

Von ihm zu reden hab' ich dir verboten.

Elektra

So hast du Furcht vor ihm?

Klytämnestra

Wer sagt das?

Elektra

Mutter,
du zitterst ja!

Klytämnestra

Wer fürchtet sich
vor einem Schwachsinnigen?

Elektra

Wie?

Klytämnestra

Es heißt,
er stammelt, liegt im Hofe bei den Hunden,
und weiß nicht Mensch und Tier zu unterscheiden.

Elektra

Das Kind war ganz gesund.

Klytämnestra

Es heißt, sie gaben
ihm schlechte Wohnung und Tiere
des Hofes zur Gesellschaft.

Elektra

Ah!

Klytämnestra (*mit gesenkten Augenlidern*)

Ich schickte
viel Gold und wieder Gold, sie sollten ihn
gut halten wie ein Königskind.

Elektra

Du lügst!
Du schicktest Gold, damit sie ihn erwürgen.

Klytämnestra

Wer sagt dir das?

Clytemnestra

Set me no riddles.
Listen to me, Electra, I am glad
that at least I do not find you stubborn today.

Electra (*quietly*)

Won't you let my brother come home, mother?

Clytemnestra

I have forbidden you to speak of him.

Electra

Are you afraid of him, then?

Clytemnestra

Who says that?

Electra

Mother,
you are trembling!

Clytemnestra

Who is afraid
of one who is weak in the head?

Electra

What?

Clytemnestra

They say
he stammers, he lies in the yard with the
dogs and cannot tell man from beast.

Electra

The child was quite healthy.

Clytemnestra

They say he was given
poor lodgings and the farmyard
beasts for company.

Electra

Ah!

Clytemnestra (*her eyes closed*)

I sent
gold and more gold for them to
treat him well, as a king's son.

Electra

You are lying!
You sent gold for them to strangle him.

Clytemnestra

Who told you that?

Elektra

Ich seh's an deinen Augen.
Allein an deinem Zittern seh' ich auch,
daß er noch lebt. Daß du bei Tag und Nacht
an nichts denkst als an ihn. Daß dir das Herz
verdorrt vor Grauen, weil du weißt: er kommt.

Klytämnestra

Was kümmert's mich, wer außer Haus ist.
Ich lebe hier und bin die Herrin. Diener
hab' ich genug, die Tore zu bewachen,
und wenn ich will, laß ich bei Tag und Nacht
vor meiner Kammer drei Bewaffnete
mit offenen Augen sitzen.
Und aus dir
bring' ich so oder so das rechte Wort
schon an den Tag. Du hast dich schon verraten,
daß du das rechte Opfer weißt und auch
die Bräuche, die mir nützen.
Ich finde mir heraus,
was bluten muß, damit ich wieder schlafe.

Elektra (mit einem Sprung aus dem Dunkel auf
Klytämnestra zu, immer näher an ihr, immer
furchtbarer anwachsend)

- 11 Was bluten muß? Dein eigenes Genick,
wenn dich der Jäger abgefangen hat!
Ich hör' ihn durch die Zimmer gehn, ich hör' ihn
den Vorhang vor dem Bette heben: wer schlachtet
ein Opfertier im Schlaf? Er jagt dich auf,
schreiend entfliehst du, aber er ist hinterdrein:
er treibt dich durch das Haus! Willst du
nach rechts,
da steht das Bett! Nach links, da schäumt
das Bad
wie Blut! Das Dunkel und die Fackeln werfen
schwarzrote Todesnetze über dich —

(Klytämnestra, von sprachlosem Grauen
geschüttelt, will ins Haus. Elektra zerrt sie am
Gewand nach vorn. Klytämnestra weicht gegen
die Mauer zurück. Ihre Augen sind weit aufgeris-
sen, der Stock entfällt ihren zitternden Händen.)

Hinab die Treppen durch Gewölbe hin,
Gewölbe und Gewölbe geht die Jagd —
Und ich! ich! ich! ich! die ihn dir geschickt,
ich steh da und seh dich endlich sterben!
Dann träumst du nicht mehr, dann brauche ich
nicht mehr zu träumen, und wer dann noch lebt,
der jauchzt und kann sich seines Lebens freuen!

(Sie stehn einander, Elektra in wilder Trunken-
heit, Klytämnestra gräßlich atmend vor Angst,

Electra

I can see it in your eyes.
But by your trembling, I can also see
that he is still alive; that night and day
you think of nothing but him. Your heart
shrivels up with dread because you know that
he is coming.

Clytemnestra

What does it matter to me who is outside the
house? I live here and am the mistress. I have
servants enough to guard the gates,
and, if I want, I can have three armed men
watching outside my room
day and night.
And out of you
I will get the right words one way
or another. You have revealed
that you know both the correct sacrifice and
the rites that will help me.
I will find out
what blood must flow so that I can sleep again.

Electra (springing out of the darkness at
Clytemnestra and, as she comes closer to her,
growing more and more terrible)
What blood must flow? Blood from your own neck
when the hunter has caught you!
I hear him going through the rooms, I hear him
lifting the canopy from the bed; who slaughters
the victim in its sleep? He rouses you,
you flee screaming, but he is at your heels,
he drives you through the house! If you would
go to the right,
there stands the bed! To the left is the bath,
foaming like blood! The darkness and the
torches throw
grim red nets of death over you...

(Clytemnestra, speechless with terror, makes to
go into the house, but Electra holds her by her
robe. Clytemnestra backs up against the wall.
She is wide-eyed, and her stick falls from her
trembling hands.)

Down the steps and through the vaults,
through vault after vault goes the chase,
and I, I, I, I who sent him to you,
I stand there and see you die at last!
Then you will dream no more, then I need
dream no more, and they who still live
can exult and rejoice in life!

(They stand eye to eye, Electra in wild
intoxication, Clytemnestra gasping with horror.

Aug' in Aug'. In diesem Augenblick erhellt sich der Hausflur. Die Vertraute kommt hergelaufen. Sie flüstert Klytämnestra etwas ins Ohr. Diese scheint erst nicht recht zu verstehen. Allmählich kommt sie zu sich.)

Klytämnestra (*lacht*)

12 Lichter!

(Es laufen Dienerinnen mit Fackeln heraus und stellen sich hinter Klytämnestra.)

Mehr Lichter!

(Es kommen immer mehr Dienerinnen heraus, stellen sich hinter Klytämnestra, so daß der Hof voll von Licht wird und rotgelber Schein um die Mauern flutet. Nun verändern sich ihre Züge allmählich und die Spannung weicht einem bösen Triumph. Sie läßt sich die Botschaft abermals zuflüstern und verliert dabei Elektra keinen Augenblick aus dem Auge. Ganz bis an den Hals sich sättigend mit wilder Freude, streckt sie die beiden Hände drohend gegen Elektra. Dann hebt ihr die Vertraute den Stock auf und, auf beide sich stützend, eilig, gierig, an den Stufen ihr Gewand aufraffend, läuft sie ins Haus. Die Dienerinnen mit den Lichtern, wie gejagt, hinter ihr drein.)

Elektra

Was sagen sie ihr denn? sie freut sich ja!
Mein Kopf! Mir fällt nichts ein. Worüber freut sich das Weib?

CD 2

Chrysothemis (*kommt, laufend, zur Hoftür herein, laut heulend wie ein verwundetes Tier*)

1 Orest!
Orest ist tot!

Elektra

(winkt ihr ab, wie von Sinnen)
Sei still!

Chrysothemis

Orest ist tot!

(Elektra bewegt die Lippen.)

Ich kam hinaus, da wußten sie schon!

Alle standen herum und alle wußten es schon, nur wir nicht.

Just then the hallway is filled with light and the confidante comes running out. She whispers something in Clytemnestra's ear, but Clytemnestra does not seem to understand at first. Gradually she comes to herself.)

Clytemnestra (*laughing*)

Lights!

(Maids run out carrying torches; they assemble behind Clytemnestra.)

More lights!

(More and more maids come running out and assemble behind Clytemnestra, so that the courtyard fills with light and a reddish-yellow glow dances round the walls. Now her expression gradually changes and her tenseness gives way to an evil triumph. She has the message whispered to her again, never taking her eyes from Elektra. She is filled with a wild joy, and stretches out both hands threateningly at Elektra. Then the confidante lifts up her stick, and Clytemnestra, leaning on both, hurries eagerly in to the house, lifting her robe on the stairs. The maids with the torches run in behind her, as if being chased.)

Elektra

What are they saying to her? She is pleased!
My head! I cannot think what it is. What is the woman pleased about?

CD 2

Chrysothemis (*rushing in through the gate, howling like a wounded animal*)

Orestes!
Orestes is dead!

Elektra

(dismisses her, as if she were mad)
Be quiet!

Chrysothemis

Orestes is dead!

(Elektra's lips move.)

I came out and they already knew. They were all standing around and they all knew; only we didn't.

Elektra (*dumpf*)

Niemand weiß es.

Chrysothemis

Alle wissen's!

Elektra

Niemand kann's wissen: denn es ist nicht wahr.

(Chrysothemis wirft sich verzweifelt auf den Boden. Elektra reißt sie empor.)

Es ist nicht wahr! Es ist nicht wahr! ich sag'
dir doch,
es ist nicht wahr!

Chrysothemis

Die Fremden standen an der Wand, die Fremden,
die hergeschickt sind, es zu melden: zwei,
ein Alter und ein Junger. Allen hatten
sie's schon erzählt, im Kreise standen alle
um sie herum und alle, alle wußten es schon.

Elektra (*mit höchster Kraft*)

Es ist nicht wahr!

Chrysothemis

An uns denkt niemand. Tot! Elektra, tot!
Gestorben in der Fremde! Tot!
Gestorben dort in fremdem Land,
von seinen Pferden erschlagen und geschleift.
*(Sie sinkt vor der Schwelle des Hauses an
Elektras Seite in wilder Verzweiflung hin.)*

Ein junger Diener (*kommt eilig aus dem Haus,
stolpert über die vor der Schwelle Liegende
hinweg*)

Platz da! Wer lungert so vor einer Tür?
Ah! konnt mir's denken! Heda, Stallung! He!

Ein alter Diener (*finsternen Gesichts, zeigt sich
an der Hoftür*)

Was soll's im Stall?

Junger Diener

Gesattelt
soll werden und so rasch als möglich! hörst du?
ein Gaul, ein Maultier oder meinetwegen
auch eine Kuh, nur rasch!

Alter Diener

Für wen?

Electra (*flatly*)

No one knows.

Chrysothemis

They all know!

Electra

No one can know because it is not true.

(In despair, Chrysothemis throws herself to the ground. Electra pulls her back up.)

It is not true, I tell you.
It is not true!

Chrysothemis

The strangers were standing by the wall,
the strangers
who were sent to announce it: two,
an old man and a young one. They had
told them already, they were all standing
around them and they all knew already.

Electra (*with the utmost vehemence*)

It is not true!

Chrysothemis

No one thinks about us. Dead, Electra, dead!
He has died in a foreign land! Dead!
He has died in a foreign land,
killed and dragged along by his own horses.
*(In the depths of despair, she drops down
beside Elektra at the threshold of the palace.)*

A young servant (*hurrying out of the house
and stumbling over the woman lying in front of
the threshold*)

Out of my way! Who hangs around a door
like this?

Ah, I might have known! Hey there, you in
the stable! Hey!

An old servant (*comes frowning to the
courtyard gate*)

What's wanted in the stables?

Young servant

Saddle
a mount, and as quick as you can, do you hear?
A horse, a mule, or even a cow,
for all I care, but quickly!

Old servant

For whom?

Junger Diener

Für den,
der dir's befiehlt. Da glotzt er! Rasch, für mich!
Sofort für mich! Trabtrab! Weil ich hinaus muß
aufs Feld, den Herren holen, weil ich ihm
Botschaft zu bringen habe, große Botschaft,
wichtig genug, um eine eurer Mähren
zu Tod zu reiten.

(Geht ab; auch der alte Diener verschwindet.)

Elektra *(vor sich hin, leise und sehr energisch)*

2 Nun muß es hier von uns geschehn.

Chrysothemis *(verwundert fragend)*
Elektra?

Elektra *(alles in fliegender Hast)*
Wir!
Wit beide müssen's tun.

Chrysothemis
Was, Elektra?

Elektra
Am besten heut', am besten diese Nacht.

Chrysothemis
Was, Schwester?

Elektra
Was? Das Werk, das nun auf uns gefallen ist,
weil er nicht kommen kann.

Chrysothemis *(angstvoll)*
Was für ein Werk?

Elektra
Nun müssen du und ich
hingehn und das Weib und ihren Mann
erschlagen.

Chrysothemis *(leise schauernd)*
Schwester, sprichst du von der Mutter?

Elektra *(wild)*
Von ihr. Und auch von ihm. Ganz ohne Zögern
muß es geschehn.
Schweig still. Zu sprechen ist nichts.
Nichts gibt's zu bedenken, als nur: wie?
wie wir es tun.

Young servant

For him who
gives you the order! How he stares! Quickly,
for me!
At once! For me! Quick, quick! I have to go out
into the fields and fetch the master, because
I have news to give him, great news,
important enough to ride one of your nags
to death.

(Both servants leave.)

Elektra *(to herself, quietly but emphatically)*

Now it must be done here by us!

Chrysothemis *(in surprise, questioning)*
Elektra?

Elektra *(in a great rush)*
Us!
The two of us must do it!

Chrysothemis
What, Elektra?

Elektra
Best done today, best done tonight.

Chrysothemis
What, sister?

Elektra
What? The task that has now fallen on us,
because he cannot come.

Chrysothemis *(anxiously)*
What sort of task?

Elektra
Now you and I
must go and kill the woman and her husband.

Chrysothemis *(trembling a little)*
Sister, are you speaking about our mother?

Elektra *(wildly)*
About her. And also about him. Without delay
it must be done.
Be quiet. There is nothing to say.
There is nothing to think about, only how,
how we will do it.

Chrysothemis

Ich?

Elektra

Ja. Du und ich.

Wer sonst?

Chrysothemis (*entsetzt*)Wir? Wir beide sollen hingehen? Wir? wir zwei?
mit unsern beiden Händen?**Elektra**

Dafür laß

du mich nur sorgen.

(geheimnisvoll)

Das Beil! das Beil, womit der Vater —

Chrysothemis

Du?

Entsetzliche, du hast es?

Elektra

Für den Bruder

bewahrt' ich es. Nun müssen wir es schwingen.

Chrysothemis

Du? diese Arme den Aegisth erschlagen?

Elektra (*wild*)

Erst sie, dann ihn; erst ihn, dann sie, gleichviel.

Chrysothemis

Ich fürchte mich.

Elektra

Es schläft niemand in ihrem Vorgemach.

Chrysothemis

Im Schlaf sie morden!

Elektra

Wer schläft, ist ein gebund'nes Opfer. Schließen

sie nicht zusamm', könnt ich's allein vollbringen.

So aber mußst du mit.

Chrysothemis (*abwehrend*)

Elektra!

Elektra

Du! Du!

denn du bist stark!

(dicht bei Chrysothemis)

- 3 Wie stark du bist! dich haben
die jungfräulichen Nächte stark gemacht.

Chrysothemis

Me?

Elektra

Yes. You and I.

Who else?

Chrysothemis (*appalled*)Us? The two of us are to do it? Us? The two
of us?

With our own hands?

Elektra

Leave that

to me.

(mysteriously)

The axe! The axe which our father —

Chrysothemis

You?

How ghastly! You have it?

Elektra

I was keeping it

for our brother. Now we must wield it.

Chrysothemis

You? Kill Aegisthus with your hands?

Elektra (*wildly*)First her then him; first him then her; it's all
the same.**Chrysothemis**

I'm frightened.

Elektra

No one sleeps in their ante-chamber.

Chrysothemis

Murder them in their sleep!

Elektra

Sleep binds a victim. If they did not

sleep together, I could do it alone.

But, as it is, you must help me.

Chrysothemis (*resisting*)

Elektra!

Elektra

You! You!

For you are strong!

*(standing close to Chrysothemis)*How strong you are! Your virgin nights
have made you strong.

Überall ist so viel Kraft in dir!
 Sehnen hast du wie ein Füllen,
 schlank sind deine Füße.
 Wie schlank und biegsam —
 leicht umschling ich sie —
 deine Hüften sind!
 Du windest dich durch jeden Spalt, du hebst dich
 durchs Fenster! Laß mich deine Arme fühlen:
 wie kühl und stark sie sind! Wie du mich
 abwehrst,
 fühl' ich, was das für Arme sind.

Chrysothemis

Laß mich!

Elektra

Nein, ich halte dich!
 Mit meinen traurigen, verdorrten Armen
 umschling' ich deinen Leib, wie du dich sträubst,
 ziehst du den Knoten nur noch fester, ranken
 will ich mich rings um dich, versenken
 meine Wurzeln in dich und mit meinem Willen
 dir impfen das Blut!

Chrysothemis

Laß mich!

(Sie flüchtet ein paar Schritte.)

Elektra *(wild ihr nach, faßt sie am
 Gewand)*

Nein! ich laß dich nicht!

Chrysothemis

Elektra, hör' mich.

Du bist so klug, hilf uns aus diesem Haus,
 hilf uns ins Freie. Elektra, hilf uns, hilf uns ins
 Freie!

Elektra

Von jetzt an will ich deine Schwester sein,
 so wie ich niemals deine Schwester war!
 Getreu will ich mit dir in deiner Kammer sitzen
 und warten auf den Bräutigam. Für ihn
 will ich dich salben und ins duftige Bad
 sollst du mir tauchen wie der junge Schwan
 und deinen Kopf an meiner Brust verbergen,
 bevor er dich, die durch die Schleier glüht
 wie eine Fackel, in das Hochzeitsbett
 mit starken Armen zieht.

Chrysothemis *(schließt die Augen)*

Nicht, Schwester, nicht.

Sprich nicht ein solches Wort in diesem Haus.

There is so much strength in you!
 You have sinews like a filly,
 your feet are slender.
 How slender and supple
 your hips are.
 I can easily put my arm around them!
 You could wriggle through any crevice, you could
 climb through a window! Let me feel your arms.
 How cool and strong they are! As you push
 me away
 I can feel what arms they are.

Chrysothemis

Let me go!

Elektra

No, I will hold you!

With my sad, withered arms
 I embrace your body, as you struggle
 you only pull the knots tighter. I will creep
 around you, sink
 my roots into you and infuse my will
 into your blood!

Chrysothemis

Let me go!

(She breaks free.)

Elektra *(running wildly after her and grasping
 her robe)*

No! I will not let you go!

Chrysothemis

Elektra, listen to me.

You are so clever, help us to get out of this
 house.

Help us to get free, Elektra, help us, help us
 to get free!

Elektra

From now on I will be your sister,
 as I have never been your sister before!
 I will sit faithfully by you in your room
 and await the bridegroom. For him
 I will anoint you, and into the perfumed bath
 you will plunge like a young swan,
 and you will hide your head on my breast,
 and then you will shine through your veil
 like a torch as he leads you to the marriage
 bed with his strong arms.

Chrysothemis *(closing her eyes)*

No, sister, no.

Do not speak of such things in this house.

Elektra (*hält ihr den Mund zu*)

Dir führt

kein Weg hinaus als der. Ich laß dich nicht,
eh' du mir Mund auf Mund es zugeschworen,
daß du es tun wirst.

Chrysothemis (*windet sich los*)

Laß mich!

Elektra (*faßt sie wieder*)

Schwör', du kommst

heut' nacht, wenn alles still ist, an den Fuß
der Treppe!

Chrysothemis

Laß mich!

Ich kann nicht!

*(ins Haustor entspringend)***Elektra** (*ihr nach*)

Sei verflucht!

(mit wilder Entschlossenheit)

4 Nun denn, allein!

*(Sie fängt an der Wand des Hauses, seitwärts
der Türschwelle, eifrig zu graben an, lautlos wie
ein Tier. Hält mit dem Graben inne, sieht sich
um, gräbt wieder. Sieht sich von neuem um und
lauscht, gräbt weiter.)*

*Orest steht in der Hoftür, von der letzten Helle
sich schwarz abhebend. Er tritt herein. Elektra
blickt auf ihn. Er dreht sich langsam um, so daß
sein Blick auf sie fällt. Elektra fährt heftig auf.)*

Elektra (*zitternd*)5 Was willst du, fremder Mensch? was treibst
du dich

zur dunklen Stunde hier herum, belauerst,
was andre tun!

Ich hab' hier ein Geschäft. Was kümmert's dich?

Laß mich in Ruh'.

Orest

Ich muß hier warten.

Elektra

Warten?

Orest

Doch du bist

hier aus dem Haus? bist eine von den Mägden
dieses Hauses?

Elektra

Ja, ich diene hier im Haus.

Elektra (*putting a hand over her mouth*)

This

is the only way out for you. I will not let you go
until you have sworn to me, mouth to mouth,
that you will do it.

Chrysothemis (*breaking free*)

Let me go!

Elektra (*catching hold of her again*)

Swear that you will come

tonight, when all is quiet, to the foot
of the stairs!

Chrysothemis

Let me go!

I cannot!

*(She runs through the door into the house.)***Elektra** (*calling after her*)

Curse you!

(with desperate resolution)

Well then, alone!

*(She begins to dig at the threshold, by the wall
of the house, silently, like an animal. She stops
digging, looks round, then starts again. She
looks round again and listens, then goes back to
her digging.)*

*Orestes is standing by the courtyard gate, a
silhouette against the last rays of sunlight. He
enters the courtyard and Elektra looks at him.
He turns round slowly and his eyes come to
rest on her. Elektra starts up violently.)*

Elektra (*trembling*)

What do you want, stranger? Why are you
wandering around here as darkness falls,
watching what others are doing?

I have business here. What is it to do with you?

Leave me in peace.

Orestes

I must wait here.

Elektra

Wait?

Orestes

You must belong

to the household. Are you one of the maids
from the house?

Elektra

Yes, I serve in this house.

Du aber hast hier nichts zu schaffen. Freu' dich und geh'.

Orest

Ich sagte dir, ich muß hier warten,
bis sie mich rufen.

Elektra

Die da drinnen?
Du lügst. Weiß ich doch gut, der Herr ist nicht
zu Haus'.
Und sie, was sollte sie mit dir?

Orest

Ich und noch einer,
der mit mir ist, wir haben einen Auftrag
an die Frau.

(Elektra schweigt.)

Wir sind an sie geschickt,
weil wir bezeugen können, daß ihr Sohn
Orest gestorben ist vor unsern Augen.
Denn ihn erschlugen seine eignen Pferde.
Ich war so alt wie er und sein Gefährte
bei Tag und Nacht.

Elektra

Muß ich dich
noch sehn? schleppst du dich hierher
in meinen traurigen Winkel,
Herold des Unglücks! Kannst du nicht die
Botschaft
austrompeten dort, wo sie sich freu'n!
Dein Aug' da starrt mich an und sein's ist
Gallert.
Dein Mund geht auf und zu und seiner ist
mit Erde vollgepfropft.
Du lebst und er, der besser war als du
und edler tausendmal, und tausendmal so
wichtig,
daß er lebte, er ist hin.

Orest *(ruhig)*

Laß den Orest. Er freute sich zu sehr
an seinem Leben. Die Götter droben
vertragen nicht den allzu hellen Laut
der Lust. So mußte er denn sterben.

Elektra

Doch ich! doch ich! da liegen und
zu wissen, daß das Kind nie wieder kommt,
nie wieder kommt,
daß das Kind da drunten in den Klüften
des Grausens hungert, daß die da drinnen

But there is nothing here that concerns you.
Be glad and go on your way.

Orestes

I told you, I must wait here,
until they call me.

Electra

The people inside?
You are lying. I know full well that the master is
not at home.
And that woman, what has she to do with you?

Orestes

I and another man
who is with me have a message for the lady.

(Elektra remains silent.)

We have been sent to her
because we can bear witness that her son
Orestes died before our eyes.
He was killed by his own horses.
I was the same age as him, and his companion
day and night.

Electra

Must I
see you? Must you come creeping
into my sad corner,
you herald of misfortune? Can you not
blare your message out in there, where it will
please them?
Your eyes stare at me, his are mouldering away.
Your mouth opens and shuts, his is
stopped with earth.
You are alive and he, who was better than you,
a thousand times more noble, and whose life
was a thousand times more important, he
is dead.

Orestes *(calmly)*

Let Orestes be. He enjoyed
his life too much. The gods above
do not tolerate such an uproar
of merriment. So he had to die.

Electra

But what of me? Me! To lie there and
know that the boy will never come again,
never again,
that the child abides down there
in the abyss of horror, that those inside here

leben und sich freuen,
daß dies Gezücht in seiner Höhle lebt
und ißt und trinkt und schläft —
und ich hier droben, wie nicht das Tier des Waldes
einsam und gräßlich lebt, ich hier droben allein.

Orest

Wer bist denn du?

Elektra

Was kümmert's
dich, wer ich bin?

Orest

Du mußt verwandtes Blut zu denen sein,
die starben, Agamemnon und Orest.

Elektra

Verwandt? ich bin dies Blut! ich bin das hündisch
vergossene Blut des Königs Agamemnon!
Elektra heiß' ich.

Orest

Nein!

Elektra

Er leugnet's ab.
Er bläst auf mich und nimmt mir meinen Namen.

Orest

Elektra!

Elektra

Weil ich nicht Vater hab'...

Orest

Elektra!

Elektra

... noch Bruder, bin ich der Spott der Buben!

Orest

Elektra! Elektra!
So seh' ich sie? ich seh' sie wirklich? du?
So haben sie dich darben lassen oder —
sie haben dich geschlagen?

Elektra

Laß mein Kleid, wühl' nicht mit deinem Blick
daran.

Orest

Was haben sie gemacht mit deinen Nächten?

are alive and enjoying themselves,
that this foul brood lives in its lair,
eats and drinks and sleeps,
while I who know more loneliness and horror
than even the beast of the forest, I am here
alone.

Orestes

Who are you then?

Electra

What does it matter
to you, who I am?

Orestes

You must be of the same blood as the two
who died, Agamemnon and Orestes.

Electra

Of the same blood? I am that blood! I am the
shamefully
outpoured blood of King Agamemnon!
Electra is my name.

Orestes

No!

Electra

He denies it!
He disdains me and takes away my name.

Orestes

Electra!

Electra

Because I have no father ...

Orestes

Electra!

Electra

... nor brother, I am a laughing-stock for boys!

Orestes

Electra! Electra!
Is it you I see? Is it really you I see?
Have they let you starve,
or have they beaten you?

Electra

Never mind my dress, do not stare at it so.

Orestes

What horrors have they filled your nights with?

Furchtbar sind deine Augen.

Elektra

Laß mich!

Orest

Hohl sind deine Wangen!

Elektra

Geh' ins Haus,
drin hab ich eine Schwester, die bewahrt sich
für Freudenfeste auf!

Orest

Elektra, hör' mich!

Elektra

Ich will nicht wissen, wer du bist.
Ich will niemand sehn.

Orest

Hör' mich an, ich hab' nicht Zeit.
Hör' zu: Orestes lebt!

(Elektra wirft sich herum.)

Wenn du dich regst, verrätst du ihn.

Elektra

So ist er frei? wo ist er?

Orest

Er ist unversehrt
wie ich.

Elektra

So rett' ihn doch, bevor sie ihn
erwürgen.

Orest

Bei meines Vaters Leichnam! dazu kam ich her!

Elektra *(von seinem Ton getroffen)*

Wer bist denn du?

(Der alte, finstre Diener stürzt, gefolgt von drei anderen Dienern, aus dem Hof lautlos herein, wirft sich vor Orest nieder, küßt seine Füße, die anderen Orests Hände und den Saum seines Gewandes.)

(kaum ihrer mächtig)

Wer bist du denn? Ich fürchte mich.

Your eyes look ghastly.

Elektra

Let me be!

Orestes

Your cheeks are hollow!

Elektra

Go into the house.
I have a sister there, who is saving herself up
for festivities!

Orestes

Elektra, listen to me!

Elektra

I do not want to know who you are.
I do not want to see anybody.

Orestes

Listen to me, I have no time.
Listen: Orestes is alive!

(Electra turns round quickly.)

If you move you will betray him.

Elektra

Is he free then? Where is he?

Orestes

He is safe and sound
as I am.

Elektra

Then rescue him, before
they kill him.

Orestes

By my father' s body! That is why I came here!

Elektra *(arrested by his tone)*

Who are you then?

(Silently, the grim old servant rushes in from the courtyard, followed by three other servants. He throws himself down in front of Orestes and kisses his feet, while the others kiss his hands and the hem of his robe.)

(barely controlling herself)

Who are you then? I am frightened.

Orest (*sanft*)

Die Hunde auf dem Hof erkennen mich, und
meine
Schwester nicht?

Elektra (*aufschreiend*)

6

Orest!

(ganz leise, bebend)

Orest! Orest! Orest!

Es rührt sich niemand! O laß deine Augen
mich sehn, Traumbild, mir geschenktes
Traumbild, schöner als alle Träume!
Hehres, unbegreifliches, erhabenes Gesicht,
o bleib' bei mir! Lös' dich
in Luft nicht auf, vergeh' mir nicht,
es sei denn, es sei denn, daß ich jetzt gleich
sterben muß und du dich anzeigst
und mich holen kommst: dann sterb' ich
seliger, als ich gelebt! Orest! Orest! Orest!

(Orest neigt sich zu ihr, sie zu umarmen.)

Nein, du sollst mich nicht umarmen!

Tritt weg, ich schäme mich vor dir. Ich weiß nicht,
wie du mich ansiehst.

Ich bin nur mehr der Leichnam deiner Schwester,
mein armes Kind! Ich weiß, es schaudert dich
vor mir, und war doch eines Königs Tochter!
Ich glaube, ich war schön: wenn ich die Lampe
ausblies vor meinem Spiegel, fühlt' ich es
mit keuschem Schauer. Ich fühlt' es,
wie der dünne Strahl des Mondes
in meines Körpers weißer Nacktheit badete,
so wie in einem Weiher, und mein Haar
war solches Haar, vor dem die Männer zittern,
dies Haar, versträhnt, beschmutzt, erniedrigt.
Verstehst du's, Bruder? Ich habe alles,
was ich war, hingeben müssen. Meine Scham
hab' ich geopfert, die Scham, die süßer
als alles ist, die Scham, die wie der Silberdunst,
der milchige, des Monds um jedes Weib
herum ist und das Gräßliche von ihr
und ihrer Seele weghält. Verstehst du's, Bruder?
Warum schaust du ängstlich um dich? sprich
zu mir!
sprich doch! Du zitterst ja am ganzen Leib?

Orest

Laß zittern diesen Leib! Er ahnt,
welchen Weg ich ihn führe.

Elektra

7

Du wirst es tun? Allein? Du armes Kind?

Orestes (*gently*)

The dogs in the yard recognise me, but my
sister does not?

Electra (*crying out*)

Orestes!

(quietly, her voice trembling)

Orestes! Orestes! Orestes!

No one is stirring! Oh let my eyes
gaze at you, a vision in a dream, a vision
granted to me, fairer than any dream!
Noble, ineffable, sublime features,
oh, stay by me! Do not melt
into air, do not vanish from my sight,
unless I now have to die,
and you have revealed yourself to me
and come to fetch me. Then I will die
happier than I have lived! Orestes! Orestes!
Orestes!

(Orestes leans over to embrace her.)

No, you must not embrace me!

Go away, I am ashamed in your sight. I do not
know how you can bear to look at me.

I am only the corpse of your sister,
my poor child! I know you are horrified at
the sight of me, and yet I was a king's
daughter!

I think I was beautiful: when I blew out
the lamp before my mirror, I felt it
with innocent awe. I felt it
when the thin rays of the moon
bathed in my body's white nakedness
as in a pool, and my hair
was such that men tremble at,
this hair, dishevelled, dirty and degraded.
Do you understand, brother? I have had
to abandon all that I was. I have sacrificed
modesty, the modesty that is sweeter
than anything; the modesty that, like the milky,
silvery vapour of the moon, surrounds every
woman and keeps horrors away from her body
and her soul. Do you understand, brother?
Why do you look round so anxiously? Speak
to me!

Speak! But your whole body is trembling!

Orestes

Let it tremble. It foresees
the path along which I shall lead it.

Electra

You will do it? Alone? You, poor child?

Orest

Die diese Tat mir auferlegt,
die Götter werden da sein, mir zu helfen.

Elektra

Du wirst es tun!
Der ist selig, der tun darf!

Orest

Ich will es tun,
ich will es eilig tun!

Elektra

Die Tat ist wie ein Bette,
auf dem die Seele ausruht,...

Orest

Ich werde es tun!

Elektra

... wie ein Bett von Balsam,
drauf die Seele ruhen kann,
die eine Wunde ist, ein Brand,
ein Eiter, eine Flamme!

Orest

Ich werde es tun!

Elektra

Der ist selig, der seine Tat zu tun kommt,
selig der, der ihn ersehnt,
selig, der ihn erschaut.
Selig, wer ihn erkennt,
selig, wer ihn berührt.
Selig, wer ihm das Beil aus der Erde gräbt,
selig, wer ihm die Fackel hält,
selig, selig, wer ihm öffnet die Tür.

(Der Pfleger Orests steht in der Hoftür; ein starker Greis mit blitzenden Augen.)

Der Pfleger *(hastig auf sie zu)*

- 8 Seid ihr von Sinnen, daß ihr euren Mund nicht bändigt, wo ein Hauch, ein Laut, ein Nichts uns und das Werk verderben kann.

(zu Orest in fliegender Eile)

Sie wartet drinnen, ihre Mägde suchen nach dir.
Es ist kein Mann im Haus, Orest!

(Orest reckt sich auf, seinen Schauer bezwingend.)

Die Tür des Hauses erhellt sich, und es erscheint eine Dienerin mit einer Fackel, hinter

Orestes

They who imposed this task on me,
the gods, they will be there to help me.

Electra

You will do it!
Happy is the man who may perform the deed!

Orestes

I will do it.
I will do it quickly!

Electra

The deed is like a bed
on which the soul reposes ...

Orestes

I shall do it!

Electra

... like a bed of balsam,
on which the soul can rest,
when it is like a wound, a firebrand,
an ulcer, a flame!

Orestes

I shall do it!

Electra

Happy is the man who goes to his deed,
happy is the man who yearns for him,
happy is the man who beholds him.
Happy the man who recognises him,
happy the man who touches him.
Happy the man who digs the axe out of the
ground for him,
happy the man who holds the torch for him,
happy, happy the man who opens the door
for him.

(Orestes' tutor is standing at the courtyard gate; he is a powerful old man with flashing eyes.)

The tutor *(hurrying over to them)*

Are you out of your minds not to restrain your words when a breath, a noise, a nothing can destroy us and the deed.

(to Orestes in the greatest haste)

She is waiting inside, her maids are looking for you.

There is not a man in the house. Orestes!

(Orestes straightens up, mastering his terror.)

A light appears in the palace door and a maid is seen carrying a torch; the confidante is behind

ihr die Vertraute. Elektra ist zurückgesprungen, steht im Dunkel. Die Vertraute verneigt sich gegen die beiden Fremden, winkt, ihr hinein zu folgen. Die Dienerin befestigt die Fackel an einem eisernen Ring im Türpfosten. Orest und sein Pfleger gehen hinein. Orest schließt einen Augenblick schwindelnd die Augen, der Pfleger ist dicht hinter ihm, sie tauschen einen schnellen Blick. Die Tür schließt sich hinter ihnen.)

(Allein in entsetzlicher Spannung läuft Elektra auf einem Strich vor der Tür hin und her, mit gesenktem Kopf, wie das gefangene Tier im Käfig. Plötzlich steht sie still.)

Elektra

- 9 Ich hab' ihm das Beil nicht geben können! Sie sind gegangen, und ich hab' ihm das Beil nicht geben können. Es sind keine Götter im Himmel!

(Abermals ein furchtbares Warten. Von ferne tönt drinnen, gellend, der Schrei Klytämnestras.)

*(Elektra schreit auf wie ein Dämon.)
Triff noch einmal!*

(Von drinnen ein zweiter Schrei. Aus dem Wohngebäude links kommen Chrysothemis und eine Schar Dienerinnen heraus. Elektra steht in der Tür, mit dem Rücken an die Tür gepreßt.)

Chrysothemis

Es muß etwas geschehen sein.

Erste Magd

Sie schreit
so aus dem Schlaf.

Zweite Magd

Es müssen Männer drin sein.

Dritte Magd

Alle Türen sind verriegelt.

Zweite Magd

Ich habe Männer gehen hören.

Vierte Magd (schreiend)

Es sind Mörder!
Es sind Mörder im Haus!

Erste Magd (schreit auf)

Oh!

her. Electra has jumped back into the darkness. The confidante bows to the two strangers and gestures for them to follow her. The maid fixes the torch to an iron ring on the doorpost. Orestes and his tutor go inside. For a moment, Orestes feels giddy and closes his eyes. His tutor is close behind him and they exchange a quick glance. Then the door closes behind them.)

(Electra runs up and down in front of the door; head down, like a caged animal. Suddenly she stops.)

Electra

I could not give him the axe!
They have gone and I was not able
to give him the axe.
There are no gods in heaven.

(In the distance, from inside, Clytemnestra is heard to scream.)

*(Elektra cries out like a Fury.)
Strike again!*

(Another scream from inside. Chrysothemis and a crowd of maids come out of the living quarters on the left. Electra is standing at the door; her back pressed against it.)

Chrysothemis

Something must have happened.

First maid

She screams
like that in her sleep.

Second maid

There must be men inside.

Third maid

All the doors are bolted.

Second maid

I heard men going in.

Fourth maid (crying out)

There are murderers,
murderers in the house!

First maid (crying out)

Oh!

Dienerinnen

Was ist?

Zwei Mägde

Was ist?

Erste Magd

Seht ihr denn nicht: dort in der Tür steht einer!

Chrysothemis

Das ist Elektra! Das ist ja Elektra, Elektra!

Warum sprichst du denn nicht?

Die Mägde

Elektra! Elektra!

Warum sprichst du denn nicht?

Vierte Magd

Ich will hinaus,

Männer holen!

*(läuft hinaus)***Chrysothemis**

Mach uns doch die Tür auf.

Elektra!

Dienerinnen

Elektra, laß uns ins Haus!

Chrysothemis

Elektra!

Vierte Magd *(zurückkommend)*

Zurück!

(Alle erschrecken.)

Aegisth! Zurück in unsre Kammern, schnell!

Aegisth kommt durch den Hof.

Sechs Dienerinnen

Aegisth!

Vierte Magd

Wenn er uns findet...

Drei Mägde

Aegisth!

Vierte Magd

... und wenn im Hause was geschehen ist,

läßt er uns töten!

Chrysothemis

Zurück!

Maidservants

What is it?

Two maids

What is it?

First maid

Don't you see: one of them is standing at the door!

Chrysothemis

That is Elektra! But that's Elektra, Elektra!

Why don't you speak?

The maids

Elektra! Elektra!

Why don't you speak?

Fourth maid

I will fetch some men

from outside!

*(She runs out.)***Chrysothemis**

Open the door for us,

Elektra!

Maidservants

Elektra, let us into the house!

Chrysothemis

Elektra!

Fourth maid *(coming back)*

Get back!

(They are all struck with fear.)

Aegisthus! Back to our rooms, quickly!

Aegisthus is coming through the courtyard.

Six maidservants

Aegisthus!

Fourth maid

If he finds us here...

Three maids

Aegisthus!

Fourth maid

... and if something has happened inside,

he will have us killed!

Chrysothemis

Get back!

Vier Mägde

Zurück!

Dienerinnen

Zurück! Zurück!

Vier Mägde

Zurück!

(Chrysothemis, die Mägde und Dienerinnen verschwinden im Hause links. Aegisth tritt rechts durch die Hoftür auf.)

Aegisth *(an der Tür stehenbleibend)*

10 He! Lichter! Lichter!

Ist niemand da, zu leuchten? Rührt sich keiner von allen diesen Schuften? Kann das Volk keine Zucht annehmen?

(Elektra nimmt die Fackel von dem Ring, läuft hinunter, ihm entgegen, und neigt sich vor ihm. Aegisth erschrickt vor der wirren Gestalt im zuckenden Licht, weicht zurück.)

Was ist das für ein unheimliches Weib?

Ich hab' verboten, daß ein unbekanntes Gesicht mir in die Nähe kommt!

(erkennt sie, zornig)

Was, du?

Wer heißt dich mir entgegentreten?

Elektra

Darf ich nicht leuchten?

Aegisth

Nun, dich geht die Neuigkeit ja doch vor allen an. Wo find' ich die fremden Männer, die das von Orest uns melden?

Elektra

Drinnen. Eine liebe Wirtin fanden sie vor, und sie ergetzen sich mit ihr.

Aegisth

Und melden also wirklich, daß er gestorben ist, und melden so, daß nicht zu zweifeln ist?

Elektra

O Herr, sie melden's nicht

Four maids

Get back!

Maidservants

Get back! Get back!

Four maids

Get back!

(Chrysothemis and the maids and maidservants disappear to the left into the house. Aegisthus comes in from the right into the courtyard.)

Aegisthus *(stopping at the gate)*

Hey! Lights! Lights!

Is there no one there to light me? Is none of all those scoundrels stirring? Can't they keep any discipline?

(Electra takes the torch from the ring, runs down towards him and bows to him. Aegisthus starts at the ragged figure in the light of the torches and retreats.)

What weird woman is this?

I have given orders that no unknown face is ever to come near me!

(recognising her, angrily)

Is it you?

Who told you to come to meet me?

Electra

May I not light you?

Aegisthus

Well, the news does concern you most. Where shall I find the strangers who brought the news about Orestes?

Electra

Inside. They have met a charming hostess, and they are taking pleasure in her company.

Aegisthus

And do they really report that he is dead, and tell it so that there is no doubt about it?

Electra

Oh sir, they tell it

mit Worten bloß, nein, mit leibhaftigen Zeichen,
an denen auch kein Zweifel möglich ist.

Aegisth

Was hast du in der Stimme? Und was ist
in dich gefahren, daß du nach dem Mund
mir redest? Was taumelst du so hin
und her mit deinem Licht?

Elektra

Es ist nichts andres,
als daß ich endlich klug ward und zu denen mich
halte, die die Stärkeren sind. Erlaubst du, daß ich
voran dir leuchte?

Aegisth *(etwas zaudernd)*

Bis zur Tür.
Was tanzest du? Gib Obacht.

Elektra *(indem sie ihn, wie in einem
unheimlichen Tanz, umkreist, sich plötzlich
tief bückend)*

Hier! die Stufen,
daß du nicht fällst.

Aegisth *(an der Haustür)*

Warum ist hier kein Licht?
Wer sind die dort?

Elektra

Die sind's, die in Person
dir aufzuwarten wünschen, Herr. Und ich,
die so oft durch freche, unbescheid'ne Näh'
dich störte, will nun endlich lernen, mich
im rechten Augenblick zurückzuziehn.

*(Aegisth geht ins Haus. Stille. Dann Lärm
drinnen. Aegisth erscheint an einem kleinen
Fenster, reißt den Vorhang weg.)*

Aegisth *(schreiend)*

Helft! Mörder! helft dem Herren! Mörder,
Mörder,
sie morden mich!
Hört mich niemand? hört
mich niemand?
(Er wird weggezerrt.)

Elektra *(reckt sich auf)*

Agamemnon hört dich!

*(Noch einmal erscheint Aegisths Gesicht am
Fenster.)*

not only with words but also with clear
indications
which cannot be doubted.

Aegisthus

What is that in your voice? And what
has come over you, that you chorus
what I say? Why are you staggering about
like that with your torch?

Elektra

It is only
that I have finally grown wise and side
with the strongest. Will you allow me to go
before you with a light?

Aegisthus *(hesitating a little)*

As far as the door.
Why are you dancing? Pay attention.

Elektra *(She makes strange dancing steps
around him and suddenly bows down low
before him.)*

Here! The steps.
Mind you don't fall.

Aegisthus *(at the door)*

Why is there no light here?
Who are those men there?

Elektra

They are people who wish
to attend to you in person, sir. And I,
who have intruded upon you so often,
boldly and presumptuously, will now at last learn
to withdraw at the right moment.

*(Aegisthus goes in to the house. Silence, then
noises inside. Aegisthus appears at a small
window and pulls the curtain aside.)*

Aegisthus *(screaming)*

Help! Murder! Help the master! Murder!
Murder!
They're murdering me!
Can no one hear me? Can
no one hear me?
(He is pulled away.)

Elektra *(straightening up)*

Agamemnon can hear you!

(Aegisthus' face appears again at the window.)

Aegisth

Weh mir!

(Er wird fortgerissen und schreit auf.)

(Elektra steht, furchtbar atmend, gegen das Haus gekehrt. Die Frauen kommen von links herausgelaufen, Chrysothemis unter ihnen. Wie besinnungslos laufen sie gegen die Hoftür. Dort machen sie plötzlich halt, wenden sich.)

Chrysothemis

- 11** Elektra! Schwester! komm' mit uns! o komm' mit uns! es ist der Bruder drin im Haus! es ist Orest, der es getan hat!

Stimmen

Orest! Orest! Orest!

Orest! Orest!

Orest! Orest! usw.

Chrysothemis

Komm!

Er steht im Vorsaal, alle sind um ihn und küssen seine Füße.

(Das Kampfgetöse, der tödliche Kampf zwischen den zu Orest haltenden Sklaven und den Angehörigen des Aegisth, hat sich allmählich in die inneren Höfe gezogen, mit denen die Hoftür rechts kommuniziert.)

Alle, die Aegisth von Herzen haßten, haben sich geworfen auf die andern, überall in allen Höfen liegen Tote, alle, die leben, sind mit Blut bespritzt und haben selbst Wunden, und doch strahlen alle, alle umarmen sich und jauchzen.

Stimmen

Orest! Orest! Orest!

Chrysothemis

Tausend Fackeln sind angezündet. Hörst du nicht? So hörst du denn nicht?

Stimmen *(fern)*

Orest! Orest! usw.

(Die Frauen sind hinausgelaufen, Chrysothemis allein, von draußen fällt Licht herein.)

Elektra *(auf der Schwelle kauern)*

- 12** Ob ich nicht höre? ob ich die Musik nicht höre? sie kommt doch aus mir. Die Tausende, die Fackeln tragen

Aegisthus

Woe!

(He is jerked away and cries out.)

(Electra stands facing the house, gasping dreadfully. Women come running out from the left; Chrysothemis is with them. They all run senselessly up to the door, then they suddenly stop and turn round.)

Chrysothemis

Electra! Sister! Come with us! Oh, come with us! It's our brother, inside the house! It's Orestes — he has done it!

Voices

Orestes! Orestes! Orestes!

Orestes! Orestes!

Orestes! Orestes! etc.

Chrysothemis

Come!

He is in the hall. Everyone is around him, kissing his feet.

(The noise of battle coming from the fight to the death between slaves loyal to Orestes and adherents of Aegisthus has gradually receded into the inner courtyards, which can be reached by the gate on the right of the main courtyard.)

Everyone who hated Aegisthus in their hearts have thrown themselves on the others; everywhere, in all the courts, there are dead bodies, all who are alive are smeared with blood and are themselves wounded, and yet all are smiling embracing each other and rejoicing.

Voices

Orestes! Orestes! Orestes!

Chrysothemis

A thousand torches have been lit. Can you not hear it? Can you not hear it?

Voices *(in the distance)*

Orestes! Orestes! etc.

(The women have run out and Chrysothemis is left alone. A light shines in from outside.)

Electra *(crouching on the threshold)*

Can I not hear it? Not hear the music? It comes from myself. The thousands who carry torches

und deren Tritte, deren uferlose
Myriaden Tritte überall die Erde
dumpf dröhnen machen, alle warten
auf mich: ich weiß doch, daß sie alle warten,
weil ich den Reigen führen muß, und ich
kann nicht, der Ozean, der ungeheure,
der zwanzigfache Ozean begräbt
mir jedes Glied mit seiner Wucht, ich kann mich
nicht heben!

Chrysothemis (*fast schreiend vor
Erregung*)

13 Hörst du denn nicht, sie tragen ihn,
sie tragen ihn auf ihren Händen.

Elektra (*springt auf, vor sich hin, ohne auf
Chrysothemis zu achten*)

Wir
sind bei den Göttern, wir Vollbringenden.

(*begeistert*)

Sie fahren dahin wie die Schärfe des Schwerts
durch uns, die Götter, aber ihre
Herrlichkeit ist nicht zuviel für uns!

Chrysothemis

Allen sind die Gesichter verwandelt,
allen schimmern die Augen
und die alten Wangen vor Tränen.

Alle weinen, hörst du's nicht?
Gut sind die Götter! Gut!
Es fängt ein Leben für dich und mich und alle
Menschen an.

Elektra

Ich habe Finsternis gesät und ernte
Lust über Lust.
Ich war ein schwarzer Leichnam
unter Lebenden und diese Stunde
bin ich das Feuer des Lebens und meine Flamme
verbrennt die Finsternis der Welt.

Chrysothemis

Die überschwenglich guten Götter sind's,
die das gegeben haben.

Elektra

Mein Gesicht muß weißer sein
als das weißglühende Gesicht des Monds.

Chrysothemis

Wer hat uns je geliebt?

Elektra

Wenn einer auf mich sieht,
muß er den Tod empfangen oder muß
vergehen vor Lust.

and whose footsteps, whose endless
myriad footsteps fill the whole earth
with muffled rumbling, they are all waiting
for me: I know they are all waiting,
for I must lead the dance, and I
cannot, because the mighty ocean,
grown twenty times more vast, engulfs
all my limbs with its weight and I cannot
raise myself!

Chrysothemis (*almost screaming with
excitement*)

Can you not hear? They're carrying him,
carrying him on their shoulders.

Elektra (*jumping up; to herself, ignoring
Chrysothemis*)

We
are with the gods, we who accomplish.

(*as one inspired*)

They go through us like the blade of a sword,
the gods but their
splendour is not too much for us!

Chrysothemis

All their faces are transfigured.
All their eyes are glistening and old cheeks
are wet with tears.

They are all weeping, can you not hear it?
The gods are good! Good!
Life is beginning for you and me and for
all men.

Elektra

I have sown the seeds of adversity and reaped
joy upon joy!
I was a blackened corpse
among the living, and in this hour
I am the fire of life and my flame
burns up the darkness in the world.

Chrysothemis

Goodness has poured from the gods
and brought it about.

Elektra

My face must be whiter
than the glowing white face of the moon.

Chrysothemis

Who has ever loved us?

Elektra

If anyone looks at me
he must embrace death or
waste away with joy.

Chrysothemis

Wer hat uns je geliebt?

Elektra

Seht ihr denn mein Gesicht?

Seht ihr das Licht, das von mir ausgeht?

Chrysothemis

Nun ist der Bruder da und Liebe

fließt über uns wie Öl und Myrrhen, Liebe ist alles!

Wer kann leben ohne Liebe?

Elektra (*feurig*)

Ai! Liebe tötet! aber keiner fährt dahin

und hat die Liebe nicht gekannt!

Chrysothemis

Elektra!

Ich muß bei meinem Bruder stehn!

(Chrysothemis läuft hinaus.

Elektra schreitet von der Schwelle herunter. Sie

hat den Kopf zurückgeworfen wie eine Mänade.

Sie wirft die Knie, sie reckt die Arme aus, es ist ein namenloser Tanz, in welchem sie nach vorwärts schreitet.

Chrysothemis erscheint wieder an der Tür, hinter ihr Fackeln, Gedränge, Gesichter von Männern und Frauen.)

Chrysothemis

Elektra!

Elektra (*bleibt stehen, sieht starr auf sie hin*)

14 Schweig, und tanze. Alle müssen herbei! hier schließt euch an! Ich trage die Last des Glückes, und ich tanze vor euch her.

Wer glücklich ist wie wir, dem ziemt nur eins: schweigen und tanzen!

(Sie tut noch einige Schritte des angespanntesten Triumphes und stürzt zusammen.

Chrysothemis zu ihr. Elektra liegt starr.

Chrysothemis läuft an die Tür des Hauses, schlägt daran.)

Chrysothemis

Orest! Orest!

*Libretto © Hawkes & Son (London) Ltd
All rights reserved*

Chrysothemis

Who has ever loved us?

Elektra

Do you see my face?

Do you see the light that shines out of me?

Chrysothemis

Now our brother is here and love flows

over us like oil and myrrh: love is everything!

Who can live without love?

Elektra (*passionately*)

Ah! Love kills! But no one dies

without having known love!

Chrysothemis

Elektra!

I must be with my brother!

(Chrysothemis runs out.

Elektra steps down from the threshold,

her head thrown back like a maenad.

She jerks her knees up, flings her arms around in some unknown dance, as she comes forward.

Chrysothemis appears at the door again: behind her are torches, people jostling and men and women's faces.)

Chrysothemis

Elektra!

Elektra (*stopping and staring at her*)

Be silent, and dance. Come here to me, all of you! Close your ranks! I bear the burden of joy, and I lead you in the dance.

There is only one thing fitting for those as happy as we are:

to be silent and dance!

(She does a few more triumphant steps with the utmost effort, then collapses.

Chrysothemis runs to her. Elektra lies rigid.

Chrysothemis runs to the palace door and beats on it.)

Chrysothemis

Orestes! Orestes!

*Translation G.M. Holland and Ken Chalmers
© 1986 Decca Music Group Limited
All rights reserved*